

**MC2:**

# Les Sept Dernières Paroles du Christ

Collegium Vocale Gent

Orchestre des Champs-Élysées

direction musicale **Philippe Herreweghe**

soprano **Sarah Wegener**

alto **Marie-Henriette Reinhold**

ténor **Robin Tritschler**

basse **David Soar**

## 23 mars

musique

cycle Musique chorale

**15/16**

# Les Sept Dernières Paroles du Christ

direction musicale Philippe Herreweghe  
Collegium Vocale Gent  
Orchestre des Champs-Élysées

soprano Sarah Wegener  
alto Marie-Henriette Reinhold  
ténor Robin Tritschler  
basse David Soar

Joseph Haydn (1732-1809)

*Les Sept Dernières Paroles du Christ en Croix*  
*Die Sieben Letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze*

Oratorio en sept parties (1786)

---

mer. 23 mars 19 h 30 Auditorium

1h (sans entracte)  
Concert en allemand

---

# direction musicale Philippe Herreweghe

## Orchestre des Champs-Élysées

violons 1	altos	flûtes	trompettes
Alessandro MOCCIA	Jean-Philippe VASSEUR	Alexis KOSENKO	Alain DE RUDDER
Roberto ANEDDA	Marie BEAUDON	Amélie MICHEL	Steven VERHAERT
Asim DELIBEGOVIC	Laurent BRUNI	hautbois	
Marion LARIGAUDRIE	Brigitte CLEMENT	Olivier ROUSSET	trombones
Corrado LEPORE	Delphine GRIMBERT	Taka KITAZATO	Harry RIES
Baptiste LOPEZ	Luigi MOCCIA		Guy HANSEN
Giorgio OPPO		clarinettes	
Bénédicte TROTREAU	violoncelles	Nicola BOUD	timbales
	Ageet ZWEISTRA	Daniele LATINI	Marie-Ange PETIT
	Harm-Jan SCHWITTERS	bassons	
violons 2	Vincent MALGRANGE	Julien DEBORDES	
Virginie DESCHARMES	Hilary METZGER,	Jean-Louis FIAT	
Adrian CHAMORRO	Andrea PETTINAU		
Jean-Marc HADDAD		contrebasson	
Thérèse KIPFER		Robert PERCIVAL	
Andreas PREUSS	contrebasses		
Nicole TAMESTIT	Axel BOUCHAUX		
Enrico TEDDE	Joseph CARVER	cors	
Sebastiaan VAN VUCHT	Damien GUFFROY	Bart AERBEYDT	
	Michel MALDONADO	Jean-Emmanuel PROU	

## Collegium Vocale Gent

sopranos	ténors
Aldona BARTNIK	Malcolm BENNETT
Annelies BRANTS	Patrik HORŇÁK
Miek BRIESEN	Tomáš LAJTKEP
Sylvie DE PAUW	Dan MARTIN
Stanislava MIHALCOVÁ	Tom PHILLIPS
Magdalena PODKOŚCIELNA	Claudius POBBIG
Elisabeth RAPP	René VEEN
Mette ROOSEBOOM	
Aleksandra TURALSKA	basses
	Jonas BÖHM
altos	Erks Jan DEKKER
Carla BABELEGOTO	Stefan DREXLMEIER
Ursula EBNER	Jean-Christophe FILLLOL
Sofia GVIRTZ	Philipp KAVEN
Marlen HERZOG	Tobias MÜLLER-KOPP
Gudrun KÖLLNER	Peter STRÖMBERG
Cécile PILORGER	Robert VAN DER VINNE
Sandra RAOULX	Bart VANDEWEGE
Mieke WOUTERS	

Malgré son large effectif, réunissant chœur et orchestre, *Les Sept Dernières Paroles du Christ* peuvent être considérées comme l'une des œuvres les plus intérieures, les plus intimes de Haydn. C'est une succession de huit mouvements lents, dont la poésie instrumentale n'a d'égale que la sensibilité des lignes vocales. Le seul mouvement rapide de l'œuvre est le finale, un presto spectaculaire, qui met en musique le tremblement de terre. On ne pouvait imaginer meilleur interprète dans ce répertoire que le chœur du Collegium Vocale de Gand, d'une clarté bouleversante, et l'Orchestre des Champs-Élysées, jouant sur instruments anciens. Les deux formations sont dirigées par leur chef fondateur, Philippe Herreweghe, dont l'art de la rhétorique sublime les partitions sacrées.

---

Après *Die Jahreszeiten (Les Saisons)* et *Die Schöpfung (La Création)*, données en concert et enregistrées pour Phi (Outhere Music) en 2013 et 2014, l'Orchestre des Champs-Élysées et le Collegium Vocale Gent closent leur cycle des grands oratorios de Joseph Haydn avec *Die Sieben Letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze (Les Sept Dernières Paroles du Christ en Croix)*.

L'œuvre est certainement une des plus célèbres du compositeur, mais aussi celle dont il aura composé le plus grand nombre de versions (quatuor, piano seul, orchestre seul, orchestre, chœur et solistes). Au départ fruit d'une commande d'un chanoine de l'Église Santa Cueva afin d'accompagner le rituel annuel très particulier de la chapelle, tel que le décrivit Haydn à Georg August

Griesinger (1769-1845), son futur biographe : « [...] les murs, fenêtres et piliers de l'église étaient tendus de noir, seule une grande lampe suspendue au centre rompait cette sainte obscurité. A midi on fermait toutes les portes, et alors commençait la musique. Après un prélude approprié, l'évêque montait en chaire, prononçait une des sept Paroles et la commentait. Après quoi il descendait de la chaire et se prosternait devant l'autel. Cet intervalle de temps était rempli par la musique. L'évêque montait en chaire et en descendait une deuxième, une troisième fois, etc. et chaque fois l'orchestre intervenait à la fin du sermon. »

Cette description éclaire, si l'on peut dire, la structure et l'atmosphère unique de ce chef d'œuvre de Haydn.

# Philippe Herreweghe

Originaire de Gand, Philippe Herreweghe mène de front des études universitaires et une formation musicale au conservatoire dans la classe de piano de Marcel Gazelle, tout en commençant à diriger. En 1970, il fonde le Collegium Vocale Gent. Nikolaus Harnoncourt et Gustav Leonhardt l'invitent alors à collaborer à l'enregistrement intégral des cantates de Bach.

Très vite, son approche vivante, authentique et rhétorique de la musique vocale est partout appréciée et en 1977, il fonde l'ensemble La Chapelle Royale, spécialisé dans l'interprétation de la musique française du Siècle d'or. De 1982 à 2002, il est directeur artistique des Académies Musicales de Saintes. Durant cette période, il crée différents ensembles avec lesquels il interprète un répertoire qui s'étend de la Renaissance à la musique contemporaine. Ainsi voient le jour l'Ensemble Vocal Européen, spécialisé dans la polyphonie de la Renaissance, et l'Orchestre des Champs-Élysées, fondé en 1991 dans le but de remettre en valeur le répertoire romantique et préromantique sur instruments d'époque. A la demande de la prestigieuse Accademia Chigiana de Sienne, et depuis 2011 avec le support du programme culturel de l'Union européenne, Philippe Herreweghe collabore activement avec le Collegium Vocale Gent au développement d'un grand chœur symphonique au niveau européen.

Toujours à la recherche de nouveaux défis musicaux, Philippe Herreweghe est depuis longtemps très actif dans le grand répertoire symphonique, de Beethoven à Gustav Mahler. Depuis 1997, il est le chef attitré de la Philharmonie Royale des Flandres et depuis 2007, chef invité permanent de la Radio Kamer Filharmonie aux Pays-Bas. Il est aussi très demandé auprès d'orchestres comme celui du Concertgebouw, l'Orchestre du Gewandhaus ou le Mahler Chamber Orchestra. Il a par ailleurs reçu de très nombreuses distinctions internationales.

Philippe Herreweghe s'est construit au cours des années une très large discographie de plus de cent titres. Parmi les incontournables, citons *Lagime di San Pietro* de Lassus, la *Passion selon Saint Matthieu* de Bach, l'intégrale des symphonies de Beethoven et Schumann, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, la *Symphonie n° 5* de Bruckner, *Pierrot Lunaire* de Schoenberg et la *Symphonie de Psaumes* de Stravinsky. En 2010, Philippe Herreweghe fonde son propre label (PHI) afin de pouvoir construire en toute liberté artistique un catalogue riche et varié. Depuis sa création, plus d'une dizaine de disques ont déjà paru dont les plus récents sont *Les Saisons* de Haydn et *Infelix Ego*, consacré aux Motets latins et à la *Messe à cinq voix* de William Byrd.

## Orchestre des Champs-Élysées

L'Orchestre des Champs-Élysées se consacre à l'interprétation sur instruments d'époque, du répertoire allant de Haydn à Debussy. Sa création en 1991 est due à l'initiative commune d'Alain Durel, alors directeur du Théâtre des Champs-Élysées et de Philippe Herreweghe. L'Orchestre des Champs-Élysées a été plusieurs années en résidence ici-même, au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, et s'est produit dans toutes les grandes salles de la planète. Placé sous la direction de Philippe Herreweghe, plusieurs chefs ont été invités à le diriger, parmi lesquels Daniel Harding, Christian Zacharias, Louis Langrée, Heinz Holliger, Christophe Coin et René Jacobs. La formation développe une relation privilégiée et exclusive avec le Collegium Vocale Gent avec lequel il enregistre les plus grandes œuvres du répertoire. Parmi les temps forts de ces dernières saisons, citons le Concerto pour violon de Beethoven avec Patricia Kopatchinskaja, *La Création* à Amsterdam, la *Symphonie n° 8* de Bruckner à la Philharmonie de Berlin, *Tancredi* de Rossini au Theater an der Wien, la *Symphonie Fantastique*

de Berlioz en tournée en Amérique latine, la *Missa Solemnis* au Concertgebouw, la Symphonie n° 9 de Bruckner à Edimbourg, le *Requiem* de Mozart en tournée en Asie, *Pelléas et Mélisande* à l'Opéra-Comique, *Mort et Transfiguration* et des extraits de *Parsifal* au Festival de Saintes.

De leur abondante discographie, nous retiendrons le *Requiem* et la *Messe en ut* de Mozart, la *Missa Solemnis*, la Symphonie n° 9 et l'intégrale des œuvres pour violon et orchestre de Beethoven, *Elias*, *Paulus* et *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn, *Un Requiem allemand* de Brahms, le Concerto pour violoncelle, *Scènes de Faust* et les symphonies de Schumann, *Les Nuits d'été* et *L'Enfance du Christ* de Berlioz, le *Requiem* de Fauré, les symphonies n° 4, 5 et 7 de Bruckner, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, le Concerto pour piano n° 21 de Chopin, les quatre dernières symphonies de Mozart, ainsi que *La Création* et *Les Saisons* de Haydn.

L'Orchestre des Champs-Élysées, associé au TAP – Théâtre Auditorium de Poitiers et en résidence en Poitou-Charentes, est subventionné par le Ministère de la culture et par la Région Aquitaine Limousin Poitou-Charentes. L'Orchestre est ponctuellement soutenu par l'Institut Français et la Spedidam pour ses tournées à l'étranger.

## Collegium Vocale Gent

Cela fait quarante-six ans qu'à l'initiative de Philippe Herreweghe un groupe de jeunes musiciens unis par l'amitié décide de fonder le Collegium Vocale Gent. L'ensemble est à l'époque l'un des premiers à vouloir étendre les nouveaux principes d'interprétation de la musique baroque à la musique vocale, et obtient en quelques années une reconnaissance internationale. Il se produit aujourd'hui dans des salles de concert et des festivals musicaux importants en Europe, en Israël, aux États-Unis, en Russie, en Amérique du Sud, au Japon, à Hong Kong et

en Australie.

Le Collegium Vocale Gent possède un effectif très flexible, avec un répertoire large couvrant différentes périodes stylistiques. La musique de la Renaissance est interprétée par un ensemble allant de six à douze chanteurs. La musique baroque allemande, et notamment les œuvres vocales de Jean-Sébastien Bach, demeurent leur domaine de prédilection. Le Collegium Vocale Gent se consacre de plus en plus à l'interprétation des oratorios romantiques, modernes et contemporains. Pour cette raison, l'ensemble bénéficie depuis 2011 du soutien du Programme Culturel de L'Union Européenne, qui a permis d'une part la fondation d'un chœur symphonique conjoint, et d'autre part le recrutement de chanteurs au niveau européen. De cette manière, le Collegium Vocale Gent remplit une fonction pédagogique importante.

Pour la réalisation de ces projets, le Collegium Vocale Gent collabore avec divers ensembles tournés vers la recherche historique, comme l'orchestre baroque du Collegium Vocale Gent, l'Orchestre des Champs-Élysées, l'Akademie für Alte Musik Berlin ou le Freiburger Barockorchester, mais aussi de l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam ou l'Orchestre du Concertgebouw. Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Sigiswald Kuijken, Marcus Creed, Iván Fischer, Edo De Waart, Yannick Nézet-Séguin, James Wood et Kaspars Putnins figurent parmi les chefs à avoir déjà dirigé le Collegium Vocale Gent.

L'ensemble s'est construit une riche discographie de plus de 80 titres. En 2010, Philippe Herreweghe crée son propre label (PHI), qui lui donne l'opportunité de construire en toute liberté un catalogue riche et varié. Les parutions les plus récentes sont le *Requiem* de Dvořák et *La Création* de Haydn.

Le Collegium Vocale Gent bénéficie du soutien de la Communauté flamande, de la Province de Flandre orientale et de la ville de Gand. De 2011 à 2013, l'ensemble a été nommé Ambassadeur de l'Union Européenne.

# Sarah Wegener

D'origine germano-britannique, Sarah Wegener étudie d'abord la contrebasse avant de se tourner vers le chant. Elle se produit aujourd'hui avec les plus grands chefs dans un répertoire classique, romantique et contemporain. Parmi les temps forts de ces dernières saisons, citons *Scènes de Faust* et *Lazarus* de Schumann, *Orphée et Eurydice* de Gluck, les *Quatre derniers Lieder* de Strauss, le *Stabat Mater* de Dvořák, la *Cantate funèbre* de Beethoven. Elle a également créé *Labyrinth* de Jörg Widmann et entretient une étroite relation artistique avec le compositeur Georg Friedrich Haas, qui a écrit pour elle son cycle de Lieder *...wie stille brannte das Licht*. Elle a aussi créé son opéra *Bluthaus*, puis *Thomas et Dido* et en début de saison *Morgen und Abend* à la Deutsche Oper de Berlin dans une mise en scène de Graham Vick. Sarah Wegener a gravé des airs de Justin Heinrich Knecht, *Die stumme Serenade* de Korngold et la *Petite messe solennelle*.

# Marie-Henriette Reinhold

Originaire de Leipzig, Marie-Henriette Reinhold débute très jeune l'étude de la musique. Elle est diplômée en musicologie et management culturel de l'Université Franz Liszt de Weimar et de l'Université Friedrich Schiller de Jéna. Elle se tourne ensuite vers le chant, qu'elle étudie auprès d'Elvira Drefen à l'Université Mendelssohn de Leipzig. On a déjà pu l'entendre au Gewandhaus de Leipzig, à la Cathédrale de Dresde, et elle a donné des concerts avec la Batzdorfer Hofkapelle, le Concerto Köln et l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig. A l'Université de Leipzig, elle a pris part à plusieurs productions d'opéras, dont *La Flûte enchantée* et *Wildschütz* d'Albert Lortzing. Elle affectionne également le répertoire de lied. M.-H. Reinhold a remporté la Federal Competition de Berlin en 2012.

# Robin Tritschler

Diplômé de la Royal Irish Academy of Music et de la Royal Academy of Music de Londres, lauréat de nombreux concours prestigieux (dont le Kathleen Ferrier Award), Robin Tritschler fait ses débuts dans *Wozzeck* à Covent Garden. Avec le Welsh National Opera, il a notamment interprété *Le Barbier de Séville*, *L'Elixir d'amour*, *Salomé*, *Mithridate*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *L'Enlèvement au sérail*. Il a aussi créé *Ça Ira* de Roger Waters et *Piccard in Space* de Will Gregory. Récitaliste accompli, il se produit régulièrement au Wigmore Hall en compagnie de Graham Johnson, Malcolm Martineau, Roger Vignoles, Simon Lepper et James Baillieu. Parmi ses engagements cette saison, citons des concerts au Teatro Petruzzelli de Bari, une tournée européenne de *La Passion selon Saint Jean* avec Philippe Herreweghe, des récitals au Wigmore Hall et *Così fan tutte* pour l'opéra de Garsington.

# David Soar

Né dans le Nottinghamshire, David Soar est diplômé de la Royal Academy of Music. Ses engagements récents comprennent une nouvelle production de *Falstaff* au Festival Saito Kinen, *Carmen* au Festival de Glyndebourne, *La Bohème* et *Don Giovanni* au Met, ses débuts au Teatro Real de Madrid dans *Le Messie* et au Festival de Salzbourg dans *Roméo et Juliette*. On a aussi pu l'entendre dans *Adriana Lecouvreur* à Covent Garden (disponible en DVD), *Le Viol de Lucrèce* à Glyndebourne, *Le Barbier de Séville* et *Benvenuto Cellini* pour l'English National Opera. Pour le Welsh National Opera, il a incarné Leporello, Figaro, Escamillo, Colline et Sparafucile. En concert, signalons *The Dream of Gerontius* d'Elgar (également au disque), *Le Messie*, *Les Sept péchés capitaux*, *Belshazzar's Feast* de William Walton, *The Midsummer Marriage* de Michael Tippett et la Symphonie n° 9 de Beethoven.

## **Die Sieben Letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze**

### **Introduziona**

#### **Nr. 1**

*Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht,  
was sie tun.*

*Vater im Himmel,  
o sieh herrieder vom ewigen Thron!  
Vater der Liebe, dein Eingeborener,  
er fleht für Sünder, für deine Kinder,  
erhöre den Sohn!*

*Ach, wir sind tief gefallen,  
wir sündigten schwer;  
doch allen zum Heil, uns allen,  
floß deines Sohnes Blut.*

*Das Blut des Lammes schreit  
nicht um Rach'; Es tilgt die Sünden.*

*Vater der Liebe,  
laß uns Gnade finden,  
erhöre den Sohn!*

*O Vater, o Vater, erhöre den Sohn!*

#### **Nr. 2**

*Fürwahr, ich sag es dir:  
Heute wirst du bei mir im Paradiese sein.  
Ganz Erbarmen, Gad' und Liebe,  
bist du Mittler, Gotteslamm.*

*Kaum ruft jener reuig auf zu dir:  
Wenn du kommest in dein Reich,  
ach so denke mein!*

*So versprichst du ihm voll Milde:  
Aujourd'hui tu seras au Paradis.  
Herr und Gott! Blick auf uns!*

*Sieh an deines Kreuzes Fuße unsre wahre  
Reu' und Buße!*

*Sieh, o Vater, unsere Reue!*

*Gib uns auch zur letzten Stunde  
jenen Tost aus deinem Munde:  
Heut wirst du bei mir im Paradiese sein*

## **Les Sept Dernières Paroles du Christ en croix**

### **Introduction**

#### **n° 1**

*Père, pardonne leur, car ils ne savent pas ce  
qu'ils font.*

*Père qui es aux cieux,  
abaisse ton regard depuis ton trône éternel !  
Père aimant, ton fils unique,  
il t'implore pour les pécheurs, pour tes  
enfants ; exauce ton fils !*

*Hélas, nous sommes tombés très bas, nous  
avons lourdement péché ;  
Mais pour le salut de tous, de nous tous, a  
coulé le sang de ton fils.*

*Le sang de l'Agneau ne crie pas vengeance ;  
il efface les fautes.*

*Père aimant,  
accorde-nous la grâce,  
exauce ton fils !*

*O Père, ô Père, exauce ton fils !*

#### **n° 2**

*En vérité, je te le dis : aujourd'hui tu seras  
auprès de moi dans le Paradis.  
Tu es tout entier miséricorde, clémence  
et amour, toi le médiateur, l'agneau de Dieu.  
A peine celui qui se repent crie-t-il vers toi :  
Lorsque tu arriveras dans ton royaume,  
pense à moi !*

*Alors tu lui promets avec plein de douceur :  
Aujourd'hui tu seras auprès de moi dans le  
Paradis.*

*Seigneur et Dieu ! Pose ton regard sur nous !  
Vois au pied de ta croix nos sincères  
repentance et pénitence !*

*Vois, ô Père, notre repentance !  
Donne-nous également, pour notre dernière  
heure, ce réconfort venant de ta bouche :  
Aujourd'hui tu seras auprès de moi dans le  
Paradis.*

**Nr. 3**

*Frau, hier siehe deinen Sohn,  
und du, siehe deine Mutter!  
Mutter Jesus, die du trostlos, weinend,  
seufzend bei dem Kreuze standst  
und die Qualen seines Leidens  
in der Stund des bittern Scheidens  
siebenfach in dir empfandst:  
Kaum mehr fähig, dich zu fassen,  
und doch standhaft und gelassen,  
nimmst als Sohn den treuen Jünger  
und mit ihm auch uns als Kinder an.  
Mutter Jesus, o du Zuflucht aller Sünder,  
hör das Flehen deiner Kinder.  
Steh uns bei im letzten Streit,  
Mutter voll der Zärtlichkeit,  
o steh uns allen bei!  
Wenn wir mit dem Tode ringen  
und aus dem beklemmten Herzen  
unsre Seufzer zu dir dringen,  
laß uns, Mutter, laß uns da  
nicht unterliegen!  
Hilf uns dann den Feind besiegen!  
Und steh uns bei im letzten Streit!  
Wenn wir mit dem Tode ringen,  
o da zeige dich als Mutter  
und empfehl uns deinen Sohn, o Mutter!*

**Nr. 4**

*Mein Gott, mein Gott,  
warum hast du mich verlassen?  
Warum hast du mich verlassen?  
Wer sieht hier der Gottheit Spur?  
Wer kann fassen dies Geheimnis?  
O Gott der Kraft und Macht,  
o Gott der Macht und Stärke,  
wir sind deiner Hände Werke,  
und deine Lieb, o Herr,  
hat uns erlöst.*

**N° 3**

*Femme, voici ton fils ;  
et toi, voici ta mère !  
Mère de Jésus, qui se tint inconsolable,  
pleurant, gémissant près de la croix,  
et qui ressentit en toi  
sept fois les tourments de sa souffrance  
à l'heure de l'amère séparation.  
A peine capable de te contenir, et pourtant  
inébranlable et calme,  
tu prends pour fils le fidèle disciple, et avec  
lui nous aussi, pour enfants.  
Mère de Jésus, ô toi refuge de tous les  
pécheurs,  
entends la supplication de tes enfants.  
O toi refuge de tous les pécheurs,  
assiste-nous dans le dernier combat.  
Mère pleine de tendresse, assiste-nous tous !  
Lorsque nous luttons avec la mort  
Et que de nos coeurs oppressés  
montent vers toi nos gémissements,  
ne nous laisse pas, Mère,  
ne nous laisse pas succomber !  
Aide-nous alors à vaincre l'ennemi, et  
assiste-nous dans le dernier combat !  
Lorsque nous luttons avec la mort,  
montre-toi alors comme une mère  
et recommande-nous à ton fils, ô Mère !*

**N° 4**

*Mon Dieu, mon Dieu,  
pourquoi m'as-tu abandonné ?  
Pourquoi m'as-tu abandonné ?  
Qui voit ici la trace de Dieu ?  
Qui peut concevoir ce mystère ?  
O Dieu de force et de puissance,  
ô Dieu de puissance et de vigueur,  
nous sommes l'oeuvre de tes mains,  
et ton amour, Seigneur,  
nous a sauvés.*

O Herr, wir danken dir von Herzen.  
Unserwegen littst du Schmerzen,  
Spott, Verlassung, Angst und Pein.  
Herr, wer sollte dich nicht lieben,  
dich mit Sünden noch betrüben?  
Wer kann deine Huld verkennen?  
Nein, nichts soll uns von dir trennen  
allhier und dort in Ewigkeit.

#### Nr. 5

Jesus ruft: Ach, mich dürstet!  
Hemmt nun die Rache,  
stillt eure Wut!  
Menschen, lasset Mitleid  
euch erweichen,  
ruft Erbarmung in das Herz!  
Jesus ruft: Ach, mich dürstet!  
Ihm reicht man Wein,  
den man mit Galle mischet.  
So labt man ihn.  
Kann Grausamkeit noch weiter gehen?  
Nun kann er nicht mehr fassen den  
Schmerz, der ihn allmächtig drückt,  
der Wohltun war.  
Ach, im Durst vor seinem Ende  
reicht man ihm Galle dar.

#### Nr. 6

Es ist vollbracht!  
An das Opferholz geheftet,  
hanget Jesus in der Nacht;  
und dann ruft er laut: es ist vollbracht.  
Was uns jenes Holz geschadet,  
wird durch dieses gut gemacht.  
Weh euch Bösen, weh euch Blinden,  
weh euch allen, die ihr Sünden  
immer häuft auf Sünden!  
Menschen denket nach!  
Werdet ihr Erbarmung finden,  
wenn er kommt in seiner  
Herrlichkeit und seiner Macht?  
Rett uns, Mittler, vom Verderben!  
Höre, Gottmensch, unser Schrein!  
Laß dein Leiden und dein Sterben  
nicht an uns verloren sein.  
Laß uns einst den Himmel erben  
und mit dir uns ewig freun.

O Seigneur, nous te remercions de tout coeur.  
A cause de nous tu as connu la souffrance,  
la dérision, l'abandon, la peur et le tourment.  
Seigneur, qui pourrait ne pas t'aimer, qui  
pourrait encore t'affliger par ses péchés ?  
Qui peut méconnaître ta clémence ?  
Non, rien ne doit nous séparer de toi,  
ici et là-bas pour l'éternité.

#### N° 5

Jésus appelle : « J'ai soif ! »  
Refoulez maintenant la vengeance,  
calmez votre colère !  
Hommes, laissez la pitié  
vous adoucir,  
appelez la miséricorde dans votre coeur !  
Jésus appelle : « J'ai soif ! »  
On lui tend du vin  
auquel on a mêlé du fiel.  
C'est ainsi qu'on le désaltère!  
La cruauté peut-elle aller plus loin ?  
Il ne peut plus maintenant contenir la  
douleur qui l'opprime puissamment ;  
la douleur qui fut source de tout bien.  
Hélas, alors qu'il a soif, face à sa fin,  
on lui tend du fiel !

#### N° 6

Tout est accompli !  
Cloué au bois du sacrifice,  
Jésus pend dans la nuit ; c'est alors  
qu'il crie fortement : « Tout est accompli. »  
Le mal que ce bois-là nous a fait  
est réparé par celui-ci.  
Malheur à vous, méchants, malheur à vous,  
aveugles, malheur à vous tous,  
qui commettez sans cesse péché sur péché !  
Hommes, réfléchissez !  
Obtiendrez-vous miséricorde,  
lorsqu'il viendra  
dans sa magnificence et sa puissance ?  
Sauve-nous, médiateur, de la déchéance !  
Ecoute, homme-Dieu, notre cri !  
Ne permets pas que tes souffrances et ta  
mort ne soient perdues pour nous.  
Fais-nous un jour hériter le Ciel et nous  
réjouir avec toi dans l'éternité.

**Nr. 7**

Vater, in deine Hände empfehle  
ich meinen Geist.  
In deine Händ', o Herr,  
empfehl ich meinen Geist.  
Nun steigt sein Leiden höher nicht,  
nun triumphiert er laut und spricht:  
nimm, Vater, meine Seele,  
dir empfehl ich meinen Geist.  
Und dann neigt er sein Haupt und stirbt.  
Vom ewigen Verderben  
hat uns sein Blut errettet;  
aus Liebe für uns Menschen  
starb er den Tod der Sünder.  
Du gabst uns neues Leben;  
was können wir?  
Zu deinen Füßen liegen wir,  
o Jesus, tief gerührt;  
nimm unser Herz als Opfer an!

**Il Terremoto**

Er ist nicht mehr. Der Erde Tiefen  
schallen wider: Er ist nicht mehr.  
Erzittere, Golgotha, erzittere!  
Er starb auf deinen Höhen.  
O Sonne, fleuch und leuchte  
diesem Tage nicht!  
Zerreiße, zerreiße Land,  
worauf die Mörder stehen.  
Ihr Gräber, tut euch auf,  
ihr Väter, steigt ans Licht!  
Das Erdreich, das euch deckt,  
ist ganz mit Blut befleckt

**N° 7**

Père, entre tes mains  
je remets mon esprit.  
Entre tes mains, ô Seigneur,  
je remets mon esprit.  
A présent sa souffrance ne s'accroît plus,  
à présent il triomphe d'une voix forte et dit :  
« Prends, Père, mon âme ;  
à toi je remets mon esprit. »  
Et puis il incline la tête et meurt.  
De la déchéance éternelle  
son sang nous a sauvés ;  
par amour pour nous les hommes,  
par amour il mourut de la mort du pécheur.  
Tu nous as donné une vie nouvelle ;  
que pouvons-nous te donner ?  
A tes pieds nous reposons, ô Jésus,  
profondément émus ;  
prends notre coeur en sacrifice !

**Le Tremblement de terre**

Il n'est plus. Des profondeurs de la Terre  
retentit : « Il n'est plus. »  
Tremble, Golgotha, tremble !  
Il est mort sur tes hauteurs.  
O soleil, fuis  
et n'illumine plus ce jour-là !  
Fends-toi, terre  
où se tiennent les assassins.  
Vous, tombeaux, ouvrez-vous ;  
vous, aïeux, relevez-vous dans la lumière !  
La Terre qui vous recouvre  
est entièrement tachée de sang.

# Les chefs d'œuvre de la musique chorale

Les plus grands chœurs défilent cette saison à Grenoble : Accentus, Les Éléments, Collegium Vocale de Gand, Correspondances...  
L'occasion d'entendre des pages incontournables de la musique chorale, de toutes les époques.

Baroque, avec les messes à quatre chœurs de Charpentier et Beretta — un voyage franco-italien avec Sébastien Daucé et son jeune ensemble Correspondances (le 2 juin).

Classique, avec les prégnantes *Sept Dernières Paroles du Christ* de Haydn (le 23 mars), sous la houlette du grand rhétoricien Philippe Herreweghe.

Romantique, avec le si humain *Requiem allemand* de Brahms (le 30 mars), dirigé par l'enfant du pays, Emmanuel Krivine.

Et moderne, avec la musique bouleversante de Wolfgang Rihm, confrontée à celle, tout aussi profonde, de Bruckner, avec les chanteurs d'Accentus et leur chef Laurence Equilbey (le 21 mai) — cette dernière dirige ici l'un de ses derniers programmes a cappella. Avant ce concert, une courte pièce « surprise » sera présentée.

Le chant se partage à la MC2 !

**Brahms :**  
**un Requiem allemand**  
mer. 30 mars 19h30

La Chambre Philharmonique  
Chœur de chambre  
Les Éléments  
direction Emmanuel Krivine

· cycle Musique chorale ·

**Découvrez et jouez  
avec la musique  
contemporaine avec  
le chœur Accentus**

- sam. 2 avril 14h-15h30 ou 15h30-17h
- sam. 30 avril 14h-15h30 ou 15h30-17h

toutes les informations sur

[www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr)



MC2: Grenoble  
4 rue Paul Claudel, CS 92448  
38034 Grenoble Cedex 2

04 76 00 79 00

[www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr)

Réseaux sociaux   